No. 48834*

Argentina
and
Greece

Agreement on economic cooperation between the Argentine Republic and the Hellenic Republic. Buenos Aires, 13 May 2008

Entry into force: *8 April 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Grèce

Accord de coopération économique entre la République argentine et la République hellénique. Buenos Aires, 13 mai 2008

Entrée en vigueur : *8 avril 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Argentine Republic and the Hellenic Republic, hereinafter, "the Parties":

Confirming their will to positively develop their traditional economic relations,

Expressing their willingness to cooperate in the search for ways and means to strengthen and develop mutually beneficial cooperation,

Abiding by the commitments arising from the Argentine Republic's status as a member of MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as a member of the European Union,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of economic relations between the Parties and, particularly, to an increase in mutually beneficial economic and industrial cooperation, as well as to the flow of mutual investments.

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the development of bilateral economic relations on the basis of this Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in both States, and shall foster economic and industrial cooperation, as well as the flow of mutual investments.

Article 2

The Parties shall promote economic cooperation in the areas of industry, agriculture, forestry, energy, construction, research and development, information technology, transportation, environmental protection, tourism, education and health, among others.

Cooperation projects, programs and activities within the framework of this Agreement shall be the subject of specific discussions by the public or private entities designated by the Parties in each case.

In this respect, the Parties shall promote cooperation between individuals, companies and public and private institutions from both States, for the purpose of enhancing their economic relations, with special emphasis on the development of small and medium-sized enterprises.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the following activities may be considered:

1. Strengthening of economic cooperation between government institutions, professional organizations and associations, business chambers and associations, regional and local bodies, including the exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits by representatives of the institutions and companies of both Parties.

2. Exchange of business information; participation in international fairs and exhibitions; providing assistance in the organization of meetings, seminars, conferences, symposiums, etc., to the representatives of companies; and cooperation in new markets.

3. Greater participation of small and medium-sized enterprises in the development of mutual economic relations, taking into account the special features of such enterprises.

4. Cooperation in areas of mutual interest related to marketing, consultancy and expert services; preparation of studies and execution of joint projects for the development of industry, production, and transformation of raw materials and energy, transportation, ship-building and ship repairing, telecommunications, and any other sector recognized as an area of common interest.

5. Development of cooperation relations between financial institutions and banks.

6. Promotion of the development of industrial, technical and technological cooperation and as regards certifications, licenses and metrology, including the exchange of information on those subjects, as well as support for the preparation of studies on investment projects and assistance for the development of bilateral investments, as well as for the establishment of representative offices and subsidiaries of companies from both Parties.

Article 4

Regarding the implementation of this Agreement, the Parties shall establish an Argentine-Hellenic Joint Commission on Bilateral Economic Cooperation, which shall have the power to issue its own rules of procedure.

The Commission shall, among other activities:

a) Serve as a consultative body for the Parties as regards economic, industrial and investment cooperation.
b) Exchange information on economic evolution and development programs in each State, and promote the identification of opportunities to strengthen bilateral economic, industrial and investment cooperation.
c) Pay special attention to the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both States.

Article 5

The Commission shall be co-chaired by representatives of the Ministry in charge of foreign economic relations in each Party, with the rank of Secretary of State or Vice-Minister, as the case may be, or by officials appointed by them for such purpose.

The Commission may request the assistance of officials from different public bodies and institutions of both States and may also include in its activities representatives of the private sector who may have an interest in the promotion of mutual cooperation.

The Commission shall meet whenever the Parties deem it appropriate, alternately in the Argentine Republic and in the Hellenic Republic.

Article 6

The provisions of this Agreement shall apply to the extent not inconsistent with the obligations arising from the Argentine Republic's status as member of the MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as member of the EUROPEAN UNION.

This Agreement may not be applied or interpreted in such a way as to alter or affect the commitments arising from the following legal instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the Argentine Republic (Luxemburg, 1990),

- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part (Madrid, 1995), and/or

- Any other agreement signed between the Argentine Republic or MERCOSUR, of the one part, and the European Community or the European Community and its Member States, of the other part.

Article 7

The Parties shall settle through negotiations any dispute that may arise between them in relation to the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

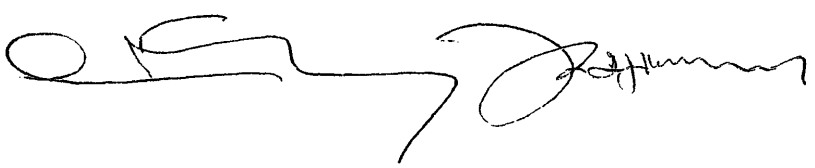
Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with all internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall become effective on the date of the last notice.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall thereafter be extended tacity for successive period of one year, unless either of the Parties denounces this Agreement in writing, though diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of any cooperation activities in the process of being carried out.

Done at Buenos Aires, the 13th day of May, 2008, in two originals in the Spanish, Greek and English languages, being both equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



For the Hellenic Republic

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής , εφεξής αναφερόμενες ως «οι Συμβαλλόμενοι»,

Επιβεβαιώνοντας τη βούλησή τους να αναπτύξουν θετικά τις παραδοσιακές οικονομικές σχέσεις τους,

Εκφράζοντας την προθυμία τους να συνεργαστούν για την αναζήτηση τρόπων και μέσων ενίσχυσης και ανάπτυξης αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας,

Τηρώντας τις δεσμεύσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Πεπεισμένες ότι η παρούσα Συμφωνία θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων και ιδίως στην αύξηση της αμοιβαία επωφελούς οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας, καθώς και στη ροή αμοιβαίων επενδύσεων,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την ανάπτυξη διμερών οικονομικών σχέσεων βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τους οικείους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες, και θα ενθαρρύνουν την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, καθώς και τη ροή αμοιβαίων επενδύσεων.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την οικονομική συνεργασία μεταξύ άλλων στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας, της δασοκομίας, της ενέργειας, των κατασκευών, της έρευνας και της ανάπτυξης, της τεχνολογίας πληροφορικής, των μεταφορών, της προστασίας του περιβάλλοντος, του τουρισμού, της εκπαίδευσης και της υγείας.

Τα έργα, προγράμματα και δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα αποτελούν αντικείμενο ειδικών συζητήσεων μεταξύ των δημόσιων ή ιδιωτικών φορέων που θα ορίζουν οι Συμβαλλόμενοι σε κάθε περίπτωση.

Εν προκειμένω, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ φυσικών προσώπων, εταιριών και δημόσιων και ιδιωτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, με σκοπό την ενίσχυση των οικονομικών σχέσεών τους, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Άρθρο 3

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να εξεταστούν οι ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ κρατικών ιδρυμάτων, επαγγελματικών οργανώσεων και ενώσεων, επιχειρηματικών επιμελητηρίων και ενώσεων, περιφερειακών και τοπικών οργάνων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής οικονομικών πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και αμοιβαίων επισκέψεων αντιπροσώπων των ιδρυμάτων και των εταιριών των Συμβαλλομένων.
2. Ανταλλαγή επιχειρηματικών πληροφοριών, συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, παροχή βοήθειας στους αντιπροσώπους εταιριών για τη διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων κ.λπ., και συνεργασία σε νέες αγορές.
3. Μεγαλύτερη συμμετοχή μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην ανάπτυξη αμοιβαίων οικονομικών σχέσεων, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών χαρακτηριστικών των επιχειρήσεων αυτών.
4. Συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με υπηρεσίες μάρκετινγκ, συμβουλευτικής και εμπειρογνωμόνων, σύνταξη μελετών και κατάρτιση κοινών προγραμμάτων για την ανάπτυξη της βιομηχανίας, της παραγωγής και της μεταφοράς

πρώτων υλών και ενέργειας, των μεταφορών, των ναυπηγοεπισκευαστικών εργασιών, των τηλεπικοινωνιών και οποιουδήποτε άλλου τομέα που θα αναγνωριστεί ως τομέας κοινού ενδιαφέροντος.

5. Ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και τραπεζών.

6. Προώθηση της ανάπτυξης βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας και συνεργασίας σχετικά με πιστοποιήσεις, άδειες και μετρολογία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα θέματα αυτά, καθώς και υποστήριξη για τη σύνταξη μελετών για επενδυτικά σχέδια και βοήθεια για την ανάπτυξη διμερών επενδύσεων, καθώς και για την ίδρυση γραφείων αντιπροσωπείας και θυγατρικών εταιριών των Συμβαλλομένων.

Άρθρο 4

Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι Συμβαλλόμενοι θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας Ελλάδος-Αργεντινής, η οποία θα έχει την εξουσία να εκδώσει τον κανονισμό λειτουργίας της.

Η Επιτροπή, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων:

α) Θα λειτουργεί ως συμβουλευτικό όργανο των Συμβαλλομένων σχετικά με την οικονομική, βιομηχανική και επενδυτική συνεργασία.

β) Θα ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις οικονομικές εξελίξεις και τα αναπτυξιακά προγράμματα κάθε κράτους και θα προωθεί τον εντοπισμό ευκαιριών ενίσχυσης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και επενδυτικής συνεργασίας.

γ) Θα δίνει ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Της Επιτροπής θα συμπροεδρεύουν αντιπρόσωποι των υπουργείων που είναι αρμόδια για τις εξωτερικές οικονομικές σχέσεις των δύο χωρών, με βαθμό υπουργού ή υφυπουργού, ανάλογα με την περίπτωση, ή αξιωματούχοι που θα διορίζονται για το σκοπό αυτό.

Η Επιτροπή μπορεί να ζητά τη βοήθεια αξιωματούχων διαφόρων δημόσιων οργάνων και ιδρυμάτων των δύο χωρών και μπορεί επίσης να περιλαμβάνει στις δραστηριότητές της εκπροσώπους του ιδιωτικού τομέα που μπορεί να έχουν κάποιο συμφέρον στην προώθηση αμοιβαίας συνεργασίας.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται όποτε οι Συμβαλλόμενοι το κρίνουν ενδεδειγμένο, εναλλάξ στη Δημοκρατία της Αργεντινής και την Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 6

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν στο βαθμό που δεν είναι ασυμβίβαστες με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το καθεστώς της Δημοκρατίας της Αργεντινής ως μέλους της MERCOSUR και το καθεστώς της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η παρούσα Συμφωνία δεν μπορεί να ισχύει ή να ερμηνεύεται με τρόπο που να αλλάζει ή να επηρεάζει τις δεσμεύσεις που απορρέουν από τα ακόλουθα νομικά κείμενα:

– Συμφωνία-Πλαίσιο Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής (Λουξεμβούργο, 1990),

– Διαπεριφερειακή Συμφωνία-Πλαίσιο Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών-Μελών της, αφενός, και της Νότιας Κοινής Αγοράς και των Συμβαλλόμενων Κρατών της, αφετέρου (Μαδρίτη, 1995), ή/και

– Οποιαδήποτε άλλη συμφωνία που έχει υπογραφεί μεταξύ της Δημοκρατίας της Αργεντινής ή της MERCOSUR, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών-Μελών της, αφετέρου.

Άρθρο 7

Οι Συμβαλλόμενοι θα επιλύουν μέσω διαπραγματεύσεων κάθε διαφορά που μπορεί να ανακύπτει μεταξύ τους σχετικά με την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

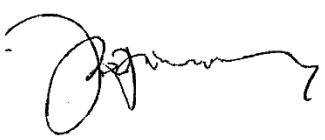
Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενος θα ειδοποιήσει τον άλλο γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, για την εκ μέρους του εκπλήρωση όλων των εσωτερικών απαιτήσεων για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία και στη συνέχεια θα παρατείνεται σιωπηρά για άλλο ένα έτος κάθε φορά, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους Συμβαλλομένους καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία γραπτώς διά της διπλωματικής οδού τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος.

Τυχόν καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τη φυσική εξέλιξη και ολοκλήρωση οποιωνδήποτε δραστηριοτήτων συνεργασίας που βρίσκονται υπό εκτέλεση.

Έγινε στην Μπουένος Άιρες στις 13 Μαΐου 2008 σε δύο πρωτότυπα στην ισπανική, την ελληνική και την αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ
	

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA HELÉNICA

La República Argentina y la República Helénica en adelante "las Partes",

Confirmando su voluntad para desarrollar positivamente sus relaciones económicas tradicionales,

Expresando su disposición para cooperar en la búsqueda de los medios y formas de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa,

Respetando los compromisos que se desprenden de la calidad de miembro del MERCOSUR por parte de la República Argentina y de la calidad de miembro de la Unión Europea por parte de la República Helénica,

Convencidos de que el presente Acuerdo contribuirá al desarrollo de las relaciones económicas entre las Partes, y en especial al incremento de la cooperación mutuamente beneficiosa en materia económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales sobre la base del presente Acuerdo, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

Artículo 2

Las Partes fomentarán la cooperación económica en temas relativos a la industria, agricultura, silvicultura, energía, construcción, investigación y desarrollo, tecnologías de la información, transporte, protección ambiental, turismo, educación y salud, entre otros.

Los proyectos, programas y actividades de cooperación enmarcados en los términos de este Acuerdo, serán objeto de tratamiento específico por parte de las entidades públicas o privadas que las Partes designen en cada caso.

En este sentido fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones publicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo especial énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 3

En el marco del presente Acuerdo, se podrán considerar las siguientes actividades:

1. El fortalecimiento de la cooperación económica entre las instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales y círculos, cámaras y asociaciones empresariales, organismos regionales y locales, incluyendo el intercambio de información económica de interés mutuo, así como también visitas recíprocas de representantes de las instituciones y empresas de ambas Partes;

2. El intercambio de información empresarial, participación en ferias y exposiciones internacionales, brindando asistencia en la organización de eventos, seminarios, conferencias, simposios, etc., a los representantes de empresas, contemplando también la cooperación en nuevos mercados;

3. La mayor participación de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, tomando en consideración las particularidades que dichas empresas poseen;

4. La cooperación en las áreas de interés mutuo relacionadas con el marketing, consultoría y servicios de expertos; la elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, construcción y reparación de embarcaciones, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;

5. El desarrollo de relaciones de cooperación entre entidades financieras y bancarias;

6. La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica, y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y la asistencia para el desarrollo de las inversiones bilaterales como así también para la apertura de representaciones y filiales de empresas de ambas Partes.

Artículo 4

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta Argentino - Helénica para la Cooperación Económica Bilateral, la cual tendrá la facultad de dictar sus normas de procedimiento.

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.

b) Intercambiar información sobre evolución económica y programas de desarrollo en cada uno de los Estados, y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.

c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.

Artículo 5

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados pudiendo, asimismo, incluir en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República Helénica.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para la República Helénica.

No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo 1990);

- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra (Madrid 1995), y/o

- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

Artículo 7

Las Partes solucionarán a través de negociaciones cualquier controversia que pueda surgir entre ellas, con relación a la implementación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 8

Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y posteriormente se prorrogará por períodos sucesivos de un año, salvo que cualquiera de las Partes denuncie el presente Acuerdo por escrito, a través de la vía diplomática, al menos seis (6) meses antes del vencimiento de su período inicial de validez o cualquier período subsiguiente.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

HECHO en Buenos Aires, el 13 de mayo de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República Argentina

Por la República Helénica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La République argentine et la République hellénique, désignées ci-après « les Parties » :

Confirmant leur volonté de développer positivement leurs relations économiques traditionnelles,

Exprimant leur disposition à coopérer pour chercher les moyens de renforcer et développer une coopération mutuellement bénéfique,

Respectant les engagements résultant du statut de la République argentine en tant que membre du MERCOSUR et du statut de la République hellénique en tant que membre de l'Union européenne,

Convaincues que cet Accord contribuera au développement des relations économiques entre les Parties, particulièrement au renforcement d'une coopération économique et industrielle mutuellement bénéfique, ainsi qu'aux flux des investissements mutuels.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties encouragent le développement des relations économiques bilatérales sur la base du présent Accord, conformément à leurs législations en vigueur, et renforcent la coopération économique et industrielle, ainsi que les flux d'investissements mutuels.

Article 2.

Les Parties œuvrent à la promotion de la coopération économique dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des forêts, de l'énergie, du bâtiment, de la recherche et du développement, des technologies de l'information, du transport, de la protection de l'environnement, du tourisme, de l'éducation et de la santé, entre autres.

Les projets, programmes et activités de coopération, relevant du présent Accord, font l'objet de discussions spécifiques entre les entités publiques ou privées désignées, dans chaque cas, par les Parties.

A cet égard, les Parties encouragent la coopération entre les personnes, les entreprises et les institutions publiques et privées des deux États, en vue de développer leurs relations économiques, en mettant l'accent sur le développement des petites et moyennes entreprises.

Article 3.

Les activités suivantes peuvent être considérées dans le cadre du présent Accord :

1. Renforcement de la coopération économique entre les institutions gouvernementales, les organisations et associations professionnelles, les chambres de commerce et associations d'entreprises, les instances régionales et locales, y compris l'échange de renseignements économiques d'intérêt mutuel, ainsi que les visites de représentants des institutions et entreprises des deux Parties.

2. Échange de renseignements commerciaux, participation aux foires et expositions internationales, assistance aux représentants des entreprises pour l'organisation de réunions, séminaires, conférences, symposiums, et coopération dans les nouveaux débouchés commerciaux.

3. Plus grande participation des petites et moyennes entreprises dans le développement de relations économiques mutuelles en tenant compte des spécificités de ces entreprises.

4. Coopération dans les domaines d'intérêt mutuel liés au marketing, au conseil et aux services d'experts; préparation d'études et exécution de projets communs pour le développement de l'industrie, la production et la transformation de matières premières et l'énergie, le transport, la construction et la réparation navales, les télécommunications ainsi que tout autre secteur reconnu d'intérêt commun.

5. Développement des relations de coopération entre les institutions financières et bancaires.

6. Promotion du développement de la coopération industrielle, technique et technologique et concernant la certification, les licences et la métrologie, y compris l'échange de renseignements sur ces sujets, le soutien pour la préparation d'études sur les projets d'investissement et pour le développement d'investissements bilatéraux, ainsi que pour la l'installation de bureaux de représentation et filiales des entreprises des deux Parties.

Article 4.

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte argentino-hellénique sur la coopération économique bilatérale, qui aura le pouvoir d'établir son propre règlement intérieur.

Entre autres activités, la Commission mixte :

a) servira d'organe de consultation pour les Parties sur les questions de coopération économique, industrielle et d'investissement.

b) échangera des renseignements sur l'évolution économique et les programmes de développement dans chaque État, et identifiera les opportunités pour renforcer la coopération économique, industrielle et d'investissement.

c) accordera une attention particulière au développement de la coopération entre les petites et moyennes entreprises des deux États.

Article 5.

La Commission est co-présidée par des représentants du Ministère chargé des relations économiques internationales de chacune des Parties, avec rang de Secrétaire d'État ou de Ministre délégué, selon le cas, ou par des responsables qu'ils désignent à cette fin.

La Commission peut demander l'assistance de responsables d'autres institutions et entités publiques des deux États, et peut également associer à ses activités des représentants du secteur privé intéressés par la promotion de la coopération bilatérale.

La Commission se réunit à chaque fois que les Parties le considèrent approprié, tour à tour en République argentine et en République hellénique.

Article 6.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent dans la mesure où elles sont conformes aux obligations résultant du statut de la République argentine en tant que membre du MERCOSUR et du statut de la République hellénique en tant que membre de l'Union européenne.

Cet Accord ne peut être appliqué ni interprété de façon à altérer ou affecter les engagements résultant des instruments juridiques suivants :

L'Accord cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la République argentine (Luxembourg, 1990),

L'Accord cadre de coopération inter-régionale entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du cône sud (MERCOSUR) et ses États parties d'autres part (Madrid, 1995), et

Tout autre accord signé entre la République argentine ou le MERCOSUR d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres d'autre part.

Article 7.

Les Parties règlent par la négociation tout litige pouvant survenir entre elles concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 8.

Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Il reste en vigueur pendant cinq (5) ans et est par la suite reconduit tacitement par périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou de toute autre période ultérieure.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la poursuite et la conclusion normales de toute activité de coopération en cours d'exécution.

FAIT à Buenos Aires, le 13 mai 2008, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour la République argentine :

ALFREDO CHIARADIA

Pour la République hellénique :

YANNIS VALINAKIS